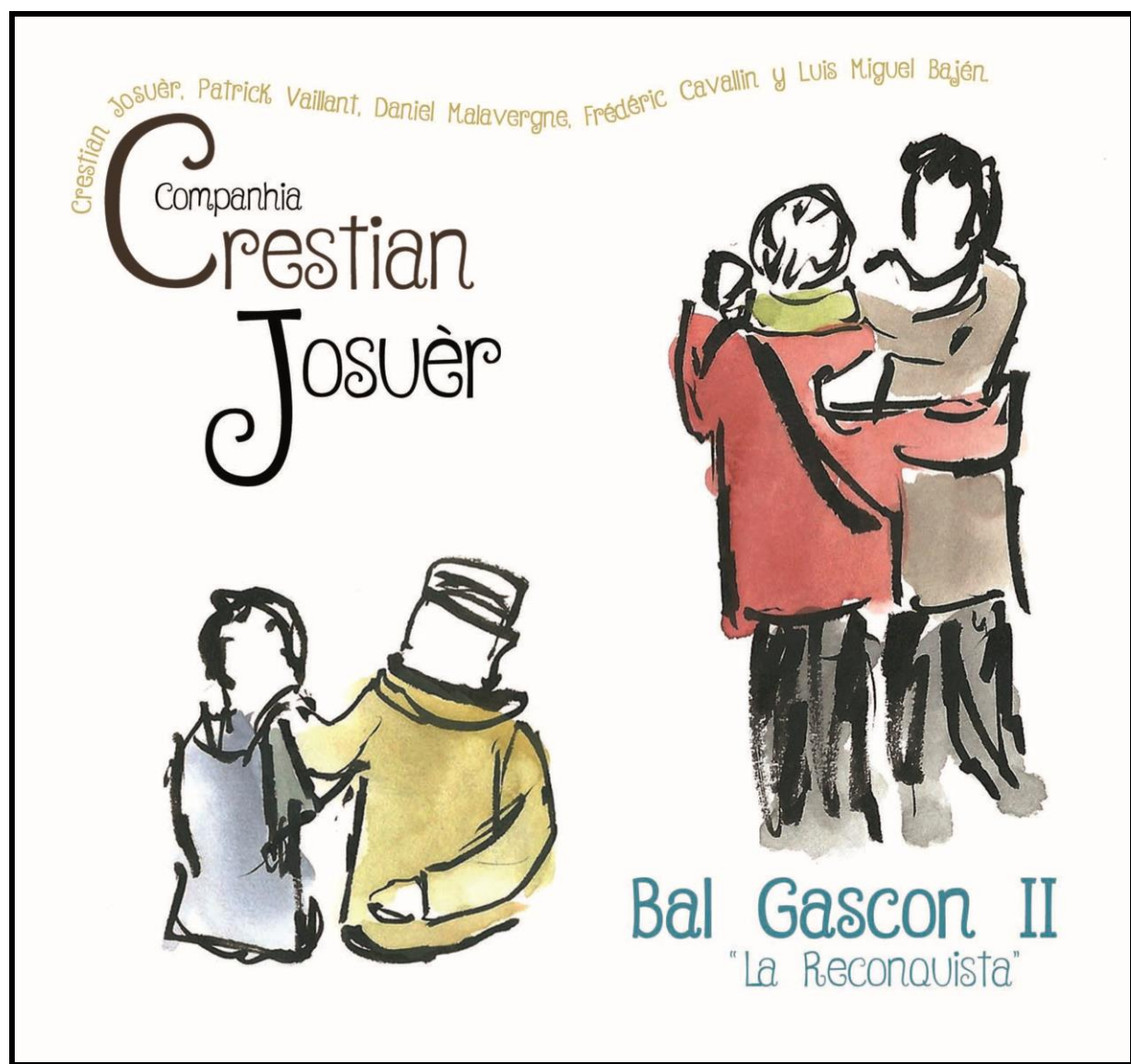




Bal Gascon II « La Reconquista »
Crestian Josuèr
El imprescindible complemento.

Contenu

El menudo.....	3
1 - Aclòp Cataclòp : polka	4
2 - La tòrta/ Si tonón : Rondeles encadenados	5
3 - Ball plan de Bizanòst : Ball plan.....	7
4 - Tròbi lo renard : Matelote (Salto bearnés).....	8
5 - Farandòla bearnesa	9
6 - Lo men pair : Vals	10
7 - Corrent en davant : Xotis.....	11
Compuse est xotis para el DVD de Crestiana Mosquès « Corrent en davant ». Me hace pensar en aquellos aires de la orquesta Ramuntcho, en aquellos aires de pastoral vasca, en aquellas hermosas xotis de Baja Navarra. Se la dedico a todos esos musicos y A Crestiana.....	11
8 - Rondèu de Sedzères : Rondel a dos	12
9 - Bre diu : « Branle » cantado	13
10 - Congò de Geaune : Congo ou Rondel a dos	15
11 - Lo bonet caleidòscopa : Mazurka.....	16
12 - Las campanas de Paris : Branle instrumental.....	18
13 - Lo pas deus audas : Salto bearnés/jota.....	21
14 - La mifa'va : Redova	23
Les photos :	23

El menudo

1- Aclòp Cataclòp : Polka	4'06	(Josuèr/Vaillant)
2- La tòrta/ Si tonón : Rondeaux en chaîne	3'20	(traditionnel/Josuèr/Vaillant)
3- Ball plan de Bizanòst : Ball plan	5'24	(Josuèr/Vaillant)
4- Tròbi lo renard : Matelote (Saut béarnais)	1'54	(traditionnel / Vaillant)
5- Farandòla bearnesa	3'31	(traditionnel /Josuèr/Vaillant)
6- Lo men pair : Valse	3'34	(traditionnel /Josuèr/Vaillant)
7- Corrent en davant : Scottish	3'16	(Josuèr/Vaillant)
8- Rondèu de Sedzères : Rondeau à deux	3'19	(Josuèr/Vaillant)
9- Bre diu : Branle chanté	4'23	(traditionnel /Josuèr/Vaillant)
10- Congò de Geaune : Congo ou Rondeau à deux	4'45	(traditionnel /Josuèr/Vaillant)
11- Lo bonet caleidòscopa : Mazurka	3'37	(JP Darrigrand/A. Hourdebaigt /Vaillant)
12- Las campanas de Paris : Branle instrumental	2'38	(traditionnel /Josuèr/Vaillant)
13- Lo pas deus audas : Saut béarnais/jota	4'23	(Josuèr/Vaillant)
14- La mifa'va : Redova	2'36	(Josuèr/Vaillant)

Los musicos :

Crestian Josuèr : Flauta de 3 agujeros/tambor de cuerdas, acordeón diatónico, voix, composiciones.

Patrick Vaillant : Mandolina, arreglos.

Daniel Malavergne : Tuba.

Frédéric Cavallin : Batería, « Ginette ».

Catí Rambaud : Voces.

Crestiana Mosques : Voces.

Françoise Loudet : Voces.

Martine Pétriat : Voces.

Valérie Coste : Voces.

Luis Miguel Bajén : Dulzaina, pandereta, voce.

Jean Christophe Schmidt : Tecnico, mescla.

Jacques Lemaire : *Mastering*.

Mila Dolz : Dibujos.

Rafel Sanchez : *Design*.

Jacky Poustis : Administración

1 - Aclòp Cataclòp : polka

Aclòp cataclòp

Crestian Josuèr

8

16

23

30

37

D.C. al Fine

1. 2.

Composición : Crestian Josuèr- Arreglos : Patrick Vaillant.

Polka compoada para todos los músicos de armoníaces que hacen bailar desde tiempos (¡ y no está acabado !!!).

Crestian Josuèr : Accordeón diatónico.

Patrick Vaillant : Mandolina.

Daniel Malavergne : Tuba.

Frédéric Cavallin : Batería.



Figure 1 Patrick Vaillant, Daniel Malavergne, Frédéric Cavallin, Crestian Josuèr

2 - **La tòrta/ Si tonón** : Rondeles encadenados

Rondeles encadenados procedentes de « Poésies populaires de la Gascogne – Tome III – Jean François Bladé – 1882 ». Me gustaron estos dos rondeles pues el uno habla de baile, el otro del oficio de pastor en términos técnicos. Es el fruto de una improvisación con mis tres compinches.

Crestian Josuèr : Voces.

Patrick Vaillant : Mandolina.

Daniel Malavergne : Tuba.

Frédéric Cavallin : Bateria

A Paris i'a ua torta

Rondeu en cadena

Tradicionau

Jean François Bladé modificat

A Paris i'a ua torta

A Pa-ris, i'a u_a tòr-ta, que se'n va bar - lin bar-lan Se'n va per to - tas las bò-tas,
 7 Per se cer - car un ga - lant. Son còr lo bat gue gue Son còr lo bat gai - ment

Se tonon la pelha d'un moton

13 Se to - non la pe - hla d'un mo - ton se - e la - ton - on a l'om - bra
 17 Quan l'au - on to - nhu - da, la prau - ba pe - lu - da
 21

A Paris i a ua tòrta

A Paris i a ua tòrta,
 Que se'n va barlin barlan.
 Se'n va per todas las bòtas,
 Per se cercar un galant.
 Son còr lo bat gue gue,
 Son còr lo bat gaiement.

La prumèra contradança,
 Se'n tròba un a la man.
 Era lo ditz a l'aurelha :
 - "Vòs te maridar, galant ?

- Non pas damb tu tortassa,
 Qu'ès totjorn barlin barlan.
 - Se soi tòrta serèi drete.
 Los escuts me dresseran."

Se tonón la pelha deu moton

Se tonón la pelha d'un moton,
 Se-e la tonón a l'ombra.
 Quan l'auon tonhuda,
 La prauba peluda.

Se lauèn la pelha deu moton,
 Se la lauèn a l'ombra.
 Quan l'auon lavada,
 La prauba pelada.

S'estenon la pelha deu moton,
 Se l'estenon a l'ombra.
 Quan l'auon secada,
 La prauba pelada.

Se hilèn la pelha deu moton,
 Se la hilèn a l'ombra.
 Quan l'auon hilada,
 La prauba pelada.

3 - Ball plan de Bizanòst : Ball plan

El ball plan que nos viene del Valle de Aran, por supuesto, pero tambien de Cataluña y de Aragón, es un baile que siempre me ha emocionado mucho sea musical o coreográficamente. Lo compuse pensando en aquellas orillas de Garona naciente y en los araneos cuya acogida siempre ha sido magnífica. ¡ No pregunten por « Bizanòst » a su GPS, se va a desmadrar !

Luis Miguel Bajén se juntó con nosotros para una interpretación muy bonita a la dulzaina.

Crestian Josuèr : Flauta de 3 agujeros/tambor de cuerdas.

Patrick Vaillant : Mandolina.

Daniel Malavergne : Tuba.

Frédéric Cavallin : Batería.

Luis Miguel Bajén : Dulzaina.

Ball plan de Bizanòst

Crestian Josuèr
Patrick Vaillant

The image shows a musical score for the piece 'Ball plan de Bizanòst'. It is written on a single staff in treble clef, with a key signature of two sharps (F# and C#) and a time signature of 2/4. The score consists of four lines of music, with measure numbers 7, 14, and 21 indicated at the start of the second, third, and fourth lines respectively. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests. A small icon of a padlock is visible at the end of the fourth line of music.

4 - Tròbi lo renard : Matelote (Salto bearnés)

Una versión de la matelote cantada por el grupo de Montaner en el Festival de la Chanson Béarnaise de Siros en 1972. Aquí, vienen las 4 cantantes de Traderiderai que la reestrenan con la ayuda, en improvisación de Daniel Malavergne y de Frédéric Cavallin.

Tròbi lo renard
Matelòta Tradicionau

trò bi lo re nard e lo lop e la lè be trò bi lo re nard e lo lop dan çar

9
Ta lha lo gi gòt lo gi gòt co si nè ra Ta lha lo gi gòt lo gi gòt d'a nheth

2 Tròbi la becada
Hasè la bugada
E lo becadon
Bohèva lo tison

3 Tròbi l'escarbèc
Picava mosset
l'escarbècòt
lo metè au topiòt

4 Tròbi la cloca
Trempava la sopa
E los piuquets
Esmiudavan los caulets

5 Tròbi la paloma
Atrapava pomas
E lo palomat
Parèva lo sac

Crestiana Mosques : Voces.

Françoise Loudet : Voces.

Martine Pétriat : Voces.

Valérie Coste : Voces.

Daniel Malavergne : Tuba.

Frédéric Cavallin : « Ginette ».

5 - Farandòla bearnesa

Siempre me ha gustado este aire revolucionau. Este baila, sencillésimo coreográficamente, es la basade la fiesta popular. También resulta el vínculo entre el poniente y el oriente « occitanos ».

Patrick ha introducido un ambiente que recoge todo eso.

Crestian Josuèr : Flauta de 3 agujeros/tambor de cuerdas.

Patrick Vaillant : Mandolina.

Daniel Malavergne : Tuba.

Frédéric Cavallin : Batería.

Farandola Biarnesa
Tradicionau



6 - Lo men pair : Vals

Un vals del valle de Ossau, descubierto en la « anthologie de la chanson béarnaise » d'André Hourcade.

Crestian Josuèr : Accordeón diatónico.

Patrick Vaillant : Mandolina.

Daniel Malavergne : Tuba.

Frédéric Cavallin : Batería.

Lo men pair que'm vòu maridar

Hourcade volume 1 p.107

Tradicionau
Patrick Vaillant

$\text{♩} = 100$

Lo men pair que'm vòu ma - ri - dar Lo men pair que'm vòu ma - ri -

dar De dus ga - lants cau - sir que'm da. De dus ga - lants cau - sir que'm

da Tra - de - ri don - dè - na Tra - de - ri don dà.

Lo men pair que'm vòu maridar (bis)
De dus galants causir que'm da. (bis)
Traderi dondèna.
Traderi dondà.

L'un qu'ei vieilh, l'autè qu'ei joen (bis)
E lo vieilh qu'ei cargat d'argent. (bis)

E lo joen non n'avé puenh (bis)
Au diantre que n'ane de l'argent. (bis)

E jo que voi lo galant joen (bis)
Qui'm renderà lo còr content. (bis)

7 - Corrent en davant : Xotis

Compuse este xotis para el DVD de Crestiana Mosquès « Corrent en davant ». Me hace pensar en aquellos aires de la orquesta Ramuntcho, en aquellos aires de pastoral vasca, en aquellos hermosos xotis de Baja Navarra. Se la dedico a todos esos músicos y A Crestiana.

Crestian Josuèr : Accordeón diatónico.

Patrick Vaillant : Mandolina.

Daniel Malavergne : Tuba.

Frédéric Cavallin : Batería.

Escotisha "corrent en davant"

Crestian Josuèr
Patrick Vaillant

The image shows a musical score for a piece titled "Escotisha 'corrent en davant'". The score is written for a single melodic line in treble clef, with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The music is divided into four staves. The first staff contains measures 1 through 9. The second staff, starting at measure 10, continues the melody. The third staff, starting at measure 20, includes a repeat sign and a first ending bracket. The fourth staff, starting at measure 29, shows the second ending and concludes the piece with a double bar line. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, as well as rests.

8 - Rondèu de Sedzères : Rondel a dos

Un rondel compuesto para los huéspedes de nuestras residencias de ensayo y de grabación : Corinne y André Cassou en su casa rural de Sedzères. Un rondel a dos improvisado colectivamente durante la grabación.

Crestian Josuèr : Accordeón diatónico.

Patrick Vaillant : Mandolina.

Daniel Malavergne : Tuba.

Frédéric Cavallin : Batería.

Rondèu de Sedzères

Rondèu de dus

Crestian Josuèr
Patrick Vaillant

5

11

15

1.

2.

1.

2.

9 - Bre diu : « Branle » cantado

Un branle cantado por Traderiderai, apoyado por la música de Patrick, Frédéric y Daniel. Es difícil intercalar instrumentos en aquellos aire tradicionalmente cantados. ¡ Lo ha conseguido Patrick !

Esta canción está sacada de la « Anthologie de la Chanson Béarnaise » d'André Hourcade.

Crestiana Mosques : Voces.

Françoise Loudet : Voces.

Martine Pétriat : Voces.

Valérie Coste : Voces.

Patrick Vaillant : Mandolina.

Daniel Malavergne : Tuba.

Frédéric Cavallin : Batería.



Figure 2 Visuel intérieur : Le bal

Bre diu ! de mas amors 1

Hourcade - Livre II - Page 396

Tradicionau
Branlo Cantat

♩ = 96

The musical score is written on five staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked as ♩ = 96. The lyrics are written below the notes. The score includes measure numbers 7, 13, 18, 27, 36, and 45. The melody is simple and folk-like, with some repeat signs and a final double bar line.

Bre - diu! De - mas a - mors. Bre - Diu! De - mas a - mors,
Tan luenh se'n son a - là ____ jas Tan luenh se'n son a - là ____ jas

Bre Diu ! De mas amors, (bis)
Tan luenh se'n son alèjas. (bis)

Delà Paris que'n son, (bis)
Cinquanta nau jomèjas. (bis)

"Sèra e brida Morèu, (bis)
Lacai, bota'u la sèra ! (bis)

Non pas la de tot jorn, (bis)
Mes la suberdaurèja." (bis)

Trucà de l'esperon (bis)
Lo long de la ribèra. (bis)

Morèu non s'estanga (bis)
Tò qui (e)stè dab la bèra. (bis)

"Aubritz, amors, aubritz, (bis)
La fresca maridèja ! (bis)

- Làs ! Quin ve'n aubrirèi ? (bis)
Au lheit que soi cochèja, (bis)

Au braç de mon marit, (bis)
Nudeta e despulhèja." (bis)

10 - Congò de Geaune : Congo ou Rondel a dos

La *Colebreta* es un aire de Palotiau de Graus en Aragón. Siempre pensé que era un estupendo aire de congo de las Landas. Pero, había que adaptarlo. Es cosa hecha. Cuidado, el congo de Geaune (amarillo) no es el congo de Vert (verde), excepto para los daltonianos!

Crestian Josuèr : Flauta de 3 agujeros/tambor de cuerdas.

Patrick Vaillant : Mandolina.

Daniel Malavergne : Tuba.

Frédéric Cavallin : Batería.

Congò de Geaune
Inspirat de la colebreta de Graus (Aragón)

Tradicionau
+ Crestian Josuèr

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It consists of six staves of music. Section A is marked with a green box 'A' and a repeat sign. Section B is marked with a green box 'B' and starts at measure 8. Section C is marked with a green box 'C' and starts at measure 24. The score ends with a double bar line and a repeat sign. There are two small square icons with a lock symbol on the right side of the score, one at measure 32 and one at measure 37.

11 - Lo bonet caleidòscopa : Mazurka

Magnífico texto de Jean Pierre Darrigrand, version bearnesa de la « nuiez » de Charles Trenet. Magnífica música de Annie Hourdebaigt..... Todo eso da una mazurka muy dulce cantada por Catí Rambaud.

Crestian Josuèr : Accordeón diatónico.

Patrick Vaillant : Mandolina.

Daniel Malavergne : Tuba.

Frédéric Cavallin : Batería.



Figure 3 : Presque toute l'équipe : Catí Rambaud, Mila Doltz, Frédéric Cavallin, Crestian Josuèr, Patrick Vaillant, Daniel Malavergne, Jean-Christophe Schmidt et Luis Miguel Bajén.

Lo bonet caleidòscopa

Mazurka

Annie Hourdebaigt

Patrick Vaillant

Au hons deu mei bo-net Qu'ia un mon-de ma-gi-ca

5 Que'u se-go-tiz un pet e tot que s'es-ba-ri-scla. ua au lor per-fu-mada

11 Quin'se vi-ra lo cap, he viat-jar en pen-sa-da a mon-des sau-ne-jats

17 Au hons deu mei bo-net Qu'ia un mon-de ma-gi-ca Que'u se-go-tiz un

22 pet e tot que s'es-ba-ri-scla.

Repic

Au hons deu mei bonet
Qu'ia un monde magica
Que segotiz un pet
E tot que s'esbariscla.

1 - Ua aulor perfumada
qui'nse virar lo cap
he viatjar en pensada
a mondes saunejats.

2 - Ua musica doça
Tà jumpar lo nené
Ua canta plan blosa
Tà caçar l'avegèr.

3 - Ua enveja d'anar
E mei haut e mei luenh,
Entà tostemps trobar
En avièner d'argent.

4 - Ua emocion hòrta
Quin'se sarra lo còr
Un deser qui'nse pòrta
Ad'estar mei qu'aquò.

5 - Un cèu gran e tot blu
Regat d'un auserumi
Qui se'n va càp au sus
Tà dessenhhar l'espaci.

6 - Un linçau qui s'esquiça
Passatge de colors
Com pintrat per Matisse
Esperança e doçor

Darrèr repic

Au hons de tot bonet
Qu'ia un monde magica
Que segotiz un pet
E tot que s'esbariscla.

12 - Las campanas de Paris : Branle instrumental

Un branle que aprecio particularmente. Poco conocido, tiene una estructura compleja, irregular, que pasa de una melodía a otra. Lo dedico a todos aquellos músicos del Valle de Ossau que han sabido perpetuar esa tradición con aquella pajera mítica de instrumentos : la flabuta y el tamborin.

Crestian Josuèr : Flauta de 3 agujeros/tambor de cuerdas.

Patrick Vaillant : Mandolina.

Daniel Malavergne : Tuba.

Frédéric Cavallin : Batería



Figure 4 : La galette !!

Conducteur

Las campanas de Paris

Tradicionau

a tempo

Th

The musical score is written for a conductor (Th) in treble clef, key of D major (two sharps), and 8/8 time. It consists of eight staves of music. The first staff begins with the tempo marking 'a tempo'. The notation includes various rhythmic values such as eighth, quarter, and half notes, as well as rests. Bar lines are used to divide the measures, and repeat signs are present at measures 10 and 20. The score is numbered 1 through 36 at the beginning of each staff.

41 8

45 8

51 8

55 8

61 8

65 8

71 8

The image displays a page of musical notation consisting of seven staves. Each staff is labeled with a measure number and a superscript '8' at the beginning: 41, 45, 51, 55, 61, 65, and 71. The key signature is two sharps (F# and C#). The notation includes various note values, rests, and a repeat sign on the fifth staff. The music is written in a single melodic line on a treble clef.

13 - Lo pas deus audas : Salto bearnés/jota

Un verdadero salto bearnés mezclado con una verdadera jota : el símbolo de la amistad que me une a los músicos aragoneses. La coreografía es de Marie-Claude Hourdebaigt, la voz de Luis Miguel Bajén. ¡Adelante !!!!

Crestian Josuèr : Flauta de 3 agujeros/tambor de cuerdas.

Patrick Vaillant : Mandolina.

Daniel Malavergne : Tuba.

Frédéric Cavallin : Batería

Luis Miguel Bajén : Pandereta, voces.

Para bailar, aquí tienen el « mande » (pasos y orden de los pasos) :

Pas volat			
Virar 2 còps	2 còps		
Doble			
simple		2 còps	2 còps
Virar 4 còps			
4 simples			
Jòta	2 còps		

Paroles sur la Jota

*En davant sénhers e daunas
Tà dançar los pas deus audes !
Saludatz vos señores
Señoras e tots los autes !
Trai lai lai lai ...*

Adelante señores y señoras/ Para bailar
el paso de los otros/ Saluden señores, y
señoras y todos los demás / Trai lai lai
lai..

Pas deus audas

C. Josuèr/P. Vaillant

The musical score is written for a single melodic line in treble clef. It begins with an 'intro' section in 2/4 time, followed by a 'saut' (leap) section. The score is divided into measures, with measure numbers 7, 12, 17, 23, 27, 34, and 37 indicated. The key signature has one flat (B-flat). The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and rests. There are also circled letters 'a', 'b', and 'c' indicating specific sections or techniques. A 'jota' (jota) section is marked with a '1.' and '2.' indicating a first and second ending. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

intro

saut

a

b

c

jota

1.

2.

(♩ = ♩)

a

b

14 - La mifa'va : Redova

La redova es una mezcla de 3 tiempos y de 2 tiempos, que une mazurka y xotis. Me ha complacido en crear una, respetando el baile y de un modo original. Patrick Vaillant hizo todo lo demás....

Crestian Josuèr : Accordeón diatónico.

Patrick Vaillant : Mandolina.

Daniel Malavergne : Tuba.

Frédéric Cavallin : Batería.



Figure 5 : Traderiderai : Valérie Coste, Crestiana Mosquès, Martina Pétriat, Françoise Loudet.

Las fotos :

Figure 1 Patrick Vaillant, Daniel Malavergne, Frédéric Cavallin, Crestian Josuèr 5

Figure 2 Visuel intérieur : Le bal 13

Figure 3 : Presque toute l'équipe : Catí Rambaud, Mila Doltz, Frédéric Cavallin, Crestian Josuèr, Patrick Vaillant, Daniel Malavergne, Jean-Christophe Schmidt et Luis Miguel Bajén..... 16

Figure 4 : La galette !!..... 18